

Казымова Л.А. Животные-символы в китайском чэньюй // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2019. – №1 (январь). – АРТ 22-эл. – 0,3 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 8

Казымова Лейла Аллахверди гызы

Студентка 2 курса, социально-гуманитарный факультет

Научный руководитель: Васильева А. А., старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре

Государственный Университет»

Г. Комсомольск-на-Амуре, Российская Федерация

email: anna_the_first@mail.ru

ЖИВОТНЫЕ-СИМВОЛЫ В КИТАЙСКОМ ЧЭНЬЮЙ

Аннотация: Данная статья является результатом исследования китайских чэньюй. Автором анализируются специфика употребления животных-символов в чэньюй и их функциональное использование.

Ключевые слова: чэньюй, русский язык, сознание, китайский язык, животное, символ.

Kazymova Leila Allakhverdi gyzy

2nd year student, Social Humanities Faculty

Supervisor: Vasileva A. A., Senior Lecturer

FGBO UVO «Komsomolsk-on-Amur State University»

Komsomolsk-on-Amur, Russia

ANIMALS-SYMBOLS IN THE CHINESE CHENGYU

Abstract: This article is the result of research of Chinese chengyu. The author analyses the specificity of consumption the animals-symbols in chengyu and their functional usage.

Key words: chengyu, the Russian language, consciousness, the Chinese language, animal, symbol.

Дорога, по которой ходили тысячу лет, превращается в реку.

Китайская пословица

Существует огромное количество трактовок обобщенного значения "крылатых выражений", или пословиц. К примеру, пословица - это «общеизвестное, передаваемое из поколения в поколение изречение, отражающее в сжатой, образной форме социальный опыт народа, национальные традиции и менталитет, систему моральных принципов и ценностей». (В. Мидер, А. Тейлор) [14, С. 2; 16, С. 2]. Также интересны слова В. Н. Телия:

«Пословица – язык веками формировавшейся обыденной культуры, в котором в сентенционной форме отражены все категории и установки жизненной философии носителя языка» [7, С. 7]. Следует обратить внимание, что часто лингвистами признаётся наиболее точной трактовка фольклориста А. М. Жигулёва, который считает, что "пословицы наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение страны, историю, традиции, культуру, хранят веками накопленный социокультурный пласт и реагируют на изменения в общественной и культурной жизни народа. [3, С. 12] Следует отметить, что данная форма народного творчества присуща именно русскому языку. Эквивалентом в

китайском языке является Чэньюй (кит. трад. 成語, упр. 成语, пиньинь: chéngyǔ, буквально: «готовое выражение»).

Бином «чэньюй» (成语 chéngyǔ) в переводе означает «готовое выражение». В китайском языке их чрезвычайно много, однако точное число никто назвать не сможет. В специальных словарях чэньюев их насчитывается более 3 тысяч. Использование чэньюев в письменной или устной речи делает ее более образной, позволяет четче донести смысл. Более того, употребление и понимание чэньюев — это признак образованности человека, прекрасного владения языком. Происхождение чэньюев различное: некоторые пришли из исторических преданий, притч, философских трактатов; другие созданы на основе устоявшихся привычных выражений. Большинство чэньюев составляют выражения из классических китайских произведений на вэньяне — письменном классическом китайском языке. Для понимания таких чэньюев необходим их перевод на современный китайский язык и дополнительные смысловые комментарии. Таким образом, чэньюи близки к русским фразеологизмам, которые у нас принято называть «крылатыми словами» (фразеологизмы из исторических и литературных источников).

Важнейшими особенностями чэньюй являются краткость, завершенность и определяющее дидактическое содержание. К примеру, китайская пословица 如鱼得水 (rú yú dé shuǐ – как рыба, получившая воду) доказывает нашу точку зрения, так как состоит из 4 слов и выражает законченное умозаключение.

Отметив наличие в русском и китайском языках наличие данных словесных формул, не связанных с каким-либо литературным или фольклорным произведением и вошедших во фразеологию массовой речи,

в виде утверждения, вывода, совета, наказа, т.е. в форме ходячего афоризма, мы затрагиваем толкование сложного понятия "концепт". Определение концепта как «содержание понятия, то же, что и смысл» содержится в большинстве научных справочников: «Большой советской энциклопедии», «Советском энциклопедическом словаре» и т.д. Важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, китайские ченьюй и русские пословицы, выражая общую мысль, часто используют различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютно эквивалентными. Например, 骑虎难下 [qí hǔ nán xià]; дословный перевод: кто сидит на тигре, тому сложно с него слезть; значение: волей-неволей приходится продолжать начатое; русский перевод: взялся за гуж, не говори, что не дюж. Также примечателен следующий пример: 一箭双雕, одной стрелой (убить) двух ястребов [yī jiàn shuāng diāo]; значение: говорится, когда каким-то одним действием достигаются сразу несколько целей; русский эквивалент: одним выстрелом убить двух зайцев. Таким образом, пословица осуществляет поучительную функцию, апеллируя невозможностью владеть одновременно всеми благами мира. Посредством одного из важнейших образов китайского, и, в целом, восточного менталитета, как "животные-символы" (к примеру, тигр –老虎), реализуются важнейшие для китайского народа концептуальные особенности – нравственность, быт, взаимоотношения. Цель моего исследования заключается в анализе китайских ченьюй зоологической тематики. Поэтому, начну с того, что отмечу упоминание животных, преобладающих в китайском фольклоре: тигр, корова, овца, аист, баран, собака, лошадь, курица, бык, осел, буйвол,

богомол, олень, волк, воробей. Интересны значения, которые выражают ченьюй через образы животных.

Рассматривая значение и область применения ченьюй, мы приходим к выводу, что детальное изучение ченьюй невозможно без анализа лексических единиц. В Большом китайско-русском словаре мы видим, что тигр имеет синонимы в виде:

1) лица (или группы людей), занимающихся коррупцией/вымогательством;

2) машины, которая потребляет много энергии.

Проанализируем пословицы с упоминанием животного-символа "тигр".

1. Козёл в шкуре тигра - 羊质虎皮 [yáng zhì hǔ pí].

Значение: говорится о том, кто на вид могуч и грозен, но на самом деле робок и труслив.

История происхождения: Однажды козёл нашёл в лесу шкуру тигра. Он набросил на себя шкуру и стал прохаживаться гоголем по склону холма, но, увидев молодую нежную травку, как обычно начал с жадностью её щипать. Однажды, прохаживаясь по лужайке, козёл увидел вдалеке волка. От его достоинства и самоуверенного вида не осталось и следа: забыв, что на нём шкура тигра, козёл бросился бежать со всех ног. Чтобы ни изображал из себя козёл, надев шкуру царя зверей, сам он ни на секунду не смог забыть, что на самом-то деле он всего лишь козёл. («Фаень» — написана Ян Сюном (53 г. до н.э. - 18 г.) династии Западная Хань. Книга содержит изложение идей конфуцианской философии).

2. Три человека (солгут) — появляется тигр - 三人成虎 [sān rén chéng hǔ].

Значение: говорится, когда хотят предупредить о том, что люди могут поверить многократно повторяемой лжи.

История происхождения: В соответствии с мирным договором, подписанным с правителем царства Чжао, правитель побеждённого царства Вэй должен был отправить своего наследника в Чжао в качестве заложника. Сопровождать принца в этой поездке должен был министр по имени Пан Цон. Перед отъездом у Пан Цона и правителя царства Вэй состоялся разговор.

«Если к Вам придёт человек и скажет, что на улице города он видел тигра, поверит ли этому Ваше Превосходительство?» — задал вопрос Пан Цон. Правитель ответил: «Каким образом на многолюдной улице может оказаться дикий зверь? Конечно, я не поверю этому», — ответил правитель. Пан опять задал вопрос: «Поверит ли этому Ваше Превосходительство, если два человека будут утверждать, что видели на улице тигра?». «Если об этом скажут двое, то я поверю этому наполовину», — ответил государь. «А если три человека скажут Вам об этом?», — в третий раз спросил министр. «Если три человека подтвердят эту новость, я должен буду поверить им», — сказал правитель. «Но на самом-то деле тигр никогда не осмелится показаться на многолюдной улице города, — рассуждал Пан Цон, — это очевидно. Лживые слухи Вы примите за правду только потому, что их повторит несколько человек. Сейчас я уезжаю с принцем в царство Чжао и уверен, что в мое отсутствие не три, а гораздо больше людей будут клеветать Вам на меня. Я прошу Ваше Превосходительство иметь в виду то, что я Вам сейчас сказал, прежде чем Вы поверите тому, что обо мне могут говорить

недоброжелатели». Правитель кивнул головой и сказал: «Я понял, что ты имеешь в виду. Не беспокойся об этом и поезжай со спокойной душой».

Как и предсказывал Пан Цон, после его отъезда из царства Вэй правителю пришлось услышать немало злобных замечаний в адрес своего министра. Мало-помалу правитель начал верить недоброжелателям Пан Цона, забыв то, о чём тот его предупреждал. («Чжанго цэ» («Тактики Борющихся Царств»)).

3. Рисовать тигра похожим на собаку - 画虎类犬 [huà hǔ lèi quǎn].

В более свободном варианте перевода: «Силиться нарисовать тигра, а получить жалкое подобие собаки».

Значение: используется по отношению к чрезмерно амбициозному человеку, пытающемуся сделать что-то такое, что явно ему не под силу.

История происхождения: У знаменитого военачальника Ма Юань, жившего в эпоху династии Восточная Хань, было два племянника Их звали Ма Янь и Ма Дунь. И тот и другой с сарказмом отзывались о государственных делах. Им нравилось изображать из себя воинов-рыцарей. В целом же они вели себя очень легкомысленно и слыли очень поверхностными молодыми людьми. Когда слухи о поведении племянников дошли до военачальника, он написал им письмо с советами, как нужно себя вести. Написал он следующее: «Когда вы слышите об ошибках других людей, то воспринимайте это так, как если бы речь шла о ваших родителях: только слушайте, но воздерживайтесь от комментариев. Я терпеть не могу людей, сплетничающих о чужих ошибках и ведущих тупые разговоры о государственных делах. Мне бы очень хотелось, чтобы вы брали пример с управляющего уездом Шаньду Лон Богао, известного своим пристойным поведением, скромностью, бережливостью и честностью. Всё своё время он посвящает общественным делам. Я его очень уважаю и хотел бы, чтобы вы

старались быть похожими на него. Другой очень достойный человек генерал Ду Цилян. Он очень справедливый, галантный и общительный человек, который может быстро завязать дружбу с кем угодно. Я его тоже очень уважаю, но я не хочу чтобы вы пытались брать с него пример. И вот почему. Если вы будете следовать примеру Лон Богао, но у вас не получится стать такими же, как он, то вы станете, по крайней мере, искренними и осторожными людьми. Это всё равно что пытаться нарисовать лебедя, а в итоге получить утку. Утка тоже птица и хотя бы формой немного похожа на лебедя. Разница между замыслом и результатом не будет очень бросаться в глаза. Если же вы будете брать пример с Ду Циляна, но стать такими же, как он, у вас не получится, то вы рискуете превратиться в легкомысленных, развязных и распутных людей. Это всё равно что силиться нарисовать тигра, а получить жалкое подобие собаки. Разница будет слишком заметна». («Хоухань шу» («История династии Поздняя Хань»)).

Завершая анализ использования животного-символа "тигр" в ченьюй, мы отмечаем благосклонное отношение китайцев к данному животному. Оно передает положительное значение и олицетворяет храбрость, доблесть и честность.

Следующее животное-символ, которое мы будем анализировать, - "осёл".

Обращаясь к БКРС, мы находим перекрёстное "ослу" значение глупого и упрямого человека. Докажем данную позицию с помощью ченьюй.

1. Ездить на осле, занимаясь поиском лошади - 骑驴找马 [qí lǘ zhǎo mǎ].

Значение: Используй то что имеешь, во время поисков чего-то лучшего.

2. Искать осла, сидя на нем верхом - 骑驴觅驴 [qí lú mì lú].

Значение: говорится о человеке, который ищет то, чем, сам того не зная, уже обладает.

История происхождения: Пословица «Искать осла, сидя на нём верхом» впервые упоминается в книге «Цзиньдэ чхуаньдэн лу». Позднее на основе этой пословицы кем-то была придумала шутивная история: крестьянин купил на рынке пять ослов. В дороге он решил их пересчитать. Сколько он ни пересчитывал своих ослов, у него всё равно получалось только четыре. Ругая себя на чём свет стоит за невнимательность, крестьянин вернулся на рынок и снова пересчитал купленных ослов. Теперь их было столько, сколько и должно было быть – пять. Тут-то до него и дошло, что, считая ослов в пути, он забывал посчитать осла, на котором ехал сам.

Рассматривая истории возникновения ченьюй и семантику, передающуюся с использованием животного-символа "осёл", мы замечаем, что в ментальном сознании китайцев осёл несёт отрицательное значение, выражая ограниченность, невежество и глупость.

"Завершающим" животным-символом в нашем исследовании будет собака.

Рассматривая толкование слова "собака" в БКРС мы отмечаем, что, помимо существования основного значения, в виде домашнего животного семейства собачьих, используемого для охраны, охоты и других целей, а также меха и шкуры такого животного, существует разговорно-сниженная интерпретация:

- 1) Человек, с излишним рвением охраняющий интересы кого-либо, служащий кому-либо и чему-либо;
- 2) Злой, жестокий человек;
- 3) Употребление в виде бранного слова.

Рассмотрим концептуальные особенности животного-символа "собака" в ченьюй.

1. Собаки в Сычуани лают на солнце - 蜀犬吠日 [shǔ quǎn fèi rì].

Значение: говорится о том, кто в силу своего невежества удивляется чему-то естественному.

История происхождения: Известный писатель Лю Цзунъянь, живший во времена династии Тан (618 - 907), писал о том, что в провинции Сычуань, расположенной на юго-западе Китая, большую часть года стоит очень пасмурная погода. Обычно небо затянуто плотными облаками и дымкой настолько, что почти никогда не видно солнца. Яркое солнце здесь настолько редкий гость, что стоит ему только появиться на небе, как местные собаки начинают громко лаять, чувствуя, что происходит что-то необычное и странное.

2. Собачий хвост вместо соболиного - 狗尾续貂 [gǒu wěi xù diāo].

Значение: говорится о никудышном продолжении замечательного произведения.

История происхождения: Император царства Ву времён династии Цзинь сделал Симя Луня принцем царства Чжао. При правлении императора Хуэя Сима Лунь узурпировал трон. Придя к власти, он не скупился на высокие должности и титулы для своих родственников и всей своей свиты. Даже рабам и слугам его дома были пожалованы дворянские титулы. Каждый раз, когда при его дворе проходило какое-нибудь мероприятие, дворец заполнялся огромным количеством новоиспечённых дворян, каждый

из которых обязательно надевал головной убор, украшенный соболиным хвостом. Но, поскольку дворянский титул обрели слишком многие, соболиных хвостов на всех стало не хватать. Те, кто получил титул, но не мог достать соболиный хвост, чтобы украсить свой головной убор, были вынуждены довольствоваться собачьими хвостами. В народе родилась такая ироничная поговорка:

«Когда не хватает соболей, сгодятся и собачьи хвосты». («Цзинь ту» («История династии Цзинь»)).

Читая истории происхождения вышеупомянутых ченьюй, можно выделить, что собака в китайском сознании выражает образ невежественного и неблагородного животного., чаще всего символизирующего обман. Также примечателен тот факт, что данное животное в большинстве случаев используется в сопоставлениях с животными более высокого статуса.

В заключении хочется отметить, что китайские ченьюй функционально равнозначны. Они используются для показа подлинной жизни: для типизации явлений и характеров, усиления авторского слова, выражения общественных идей и воплощения гуманистических мыслей. Присутствие животных-символов в пословицах не только усиливает их образность и глубинный смысл, но и семантически взаимодействует с образами животных, навсегда оставаясь важным элементом в социокультурном пласте китайского народа.

Список использованной литературы:

1. Аникин В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. - М.: Гос. учеб - пед. изд., 1957. - 240 с.
2. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс] URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 11.12.2018)
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного – М. : Русский язык, 1976.-248 с.
4. Гавриленко О. В., Николаева О.В. Интеграция китайских паремий в Российское коммуникативное пространство [текст] / О.В. Гавриленко, О.В. Николаева // Вестник МГОУ. – 2013. – №2. С. 1-11
5. Жигулёв А. М. Русские народные пословицы и поговорки [текст] / А.М. Жигулёв – М. : Московский рабочий, 1965. – 346 с.
6. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 3-е изд. - М., 1968.
7. Ли Сюй. Концепция справедливости в философских школах древнего Китая [Электронный ресурс] / Сюй Ли // Преподаватель XXI век. – 2013. – №1. С. 232–238. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsiya-spravedlivosti-v-filosofskih-shkolah-drevneg-o-kitaya> (дата обращения: 11.12.2018).
8. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – М., 1993. – № 1. – С. 3-9.
9. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока [текст] / Г.Л. Пермяков. – Москва. Изд-во “Лабиринт”, 2001. – 624 с.
10. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л.Пермяков. – М.: Гл. ред. вост. Лит, 1988. – 236 с.

Дата поступления в редакцию: 07.01.2019 г.

Опубликовано: 14.01.2019 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2019

© Казымова Л.А., 2019